

Georgian (ქართული)

## შესავალი რიტუალები

### ჯვრის ნიშანი

მამის სახელით, შვილისა და  
სულიწმიდის სახელით.

ამინ

### მისაღება

ჩვენი უფლის იესო ქრისტეს  
მადლი, და ღმერთის  
სიყვარული, და სულიწმიდის  
ზიარება შენთან იყავი.

და შენი სულით.

### სასჯელი მოქმედება

ძმები (ძმები და დები), მოდიით  
ვალთაროთ ჩვენი ცოდვები, და  
ასე მოემზადეთ, რომ აღვნიშნოთ  
წმინდა საიდუმლოებები.

ვალთარებ ყოვლისშემძლე  
ღმერთს და შენ, ჩემო ძმებო და  
დებს, რომ მე დიდად ვცოდე,  
ჩემს აზრებში და ჩემი სიტყვებით,  
რა გავაკეთე და რაში ვერ  
გავაკეთე, ჩემი ბრალდებით,  
ჩემი ბრალდებით, ჩემი ყველაზე  
მწუხარე ხარვეზით; ამიტომ მე  
ვთხოვ კურთხევ მარიამ ოდესმე  
ყველა ანგელოზი და წმინდანები,  
და შენ, ჩემი ძმები და დები,  
ილოცე ჩემთვის უფლისთვის  
ჩვენი ღმერთისთვის.

შეიძლება ყოვლისშემძლე  
ღმერთმა შეგანუხოთ, გვაპატიეთ

Tagalog (Wikang Tagalog)

## Mga pambungad na ritwal

### Tanda ng krus

Sa pangalan ng Ama, at ng Anak, at  
ng Banal na Espiritu.

Amen

### Pagbati

Ang biyaya ng ating Panginoong  
Jesucristo, At ang pag -ibig ng Diyos,  
at ang pakikipag -isa ng Banal na  
Espiritu makasama kayong lahat.

At sa iyong espiritu.

### Penitential Act

Mga Kapatid (kapatid), kilalanin natin  
ang ating mga kasalanan, At kaya  
ihanda ang ating sarili upang  
ipagdiwang ang mga sagradong  
mysteryo.

Ipinagtapat ko sa Makapangyarihang  
Diyos At sa iyo, mga kapatid ko, na  
lubos akong nagkasala, sa aking mga  
saloobin at sa aking mga salita, sa  
nagawa ko at sa nabigo kong gawin,  
Sa pamamagitan ng aking kasalanan,  
Sa pamamagitan ng aking kasalanan,  
sa pamamagitan ng aking pinaka -  
malubhang kasalanan; Samakatuwid  
hinihiling ko si Mapalad na si Maria  
ever-virgin, lahat ng mga anghel at  
santo, At ikaw, ang aking mga  
kapatid, upang ipanalangin mo ako  
sa Panginoong ating Diyos.

Nawa ang Makapangyarihang Diyos  
ay maawa sa atin, Patawarin mo tayo

## Georgian (ქართული)

ჩვენი ცოდვები, და მოგვიყვანეთ  
მარადიული ცხოვრებისთვის.

ამინ

კირი

უფალო, წყალობა.

უფალო, შეინყალე.

ქრისტე, შეინყალე.

ქრისტე, შეინყალე.

უფალო, შეინყალე.

უფალო, შეინყალე.

გლორია

დიდება ღმერთს უმაღლესში, და  
დედამინაზე მშვიდობა კეთილი  
ნებისყოფის ხალხისთვის. ჩვენ  
გდობთ, ჩვენ დაგლოცავთ, ჩვენ  
თავყანს გცემთ, ჩვენ  
განადიდებთ თქვენ, მადლობას  
გიხდით თქვენი დიდი  
დიდებისთვის, უფალო ღმერთი,  
ბეციური მეფე, ღმერთო,  
ყოვლისშემძლე მამა. უფალი  
იესო ქრისტე, მხოლოდ  
დაბადებული ძე, უფალო  
ღმერთი, ღვთის კრავი, მამის ძე,  
თქვენ წაართმევთ სამყაროს  
ცოდვებს, შეგვეშინდეს; თქვენ  
წაართმევთ სამყაროს ცოდვებს,  
მიიღეთ ჩვენი ლოცვა; თქვენ  
იჯექით მამის მარჯვენა ხელით,  
შეგანუხეთ. შენთვის მხოლოდ  
წმინდაა, შენ მარტო ხარ უფალი,  
შენ მარტო ყველაზე მაღალი  
ხარ, ესო ქრისტე, სულიწმიდით,  
ღვთის დიდებაში მამის. ამინ.

ეგროვება

მოდით ვილოცოთ.

## Tagalog (Wikang Tagalog)

sa ating mga kasalanan, at dalhin  
tayo sa buhay na walang hanggan.

Amen

Kyrie

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Gloria

Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at  
sa lupa ay kapayapaan sa mga taong  
may mabuting kalooban. Pinupuri ka  
namin, pinagpapala ka namin,  
hinahangaan ka namin, niluluwalhati  
ka namin, nagpapasalamat kami sa  
iyong dakilang kaluwalhatian,  
Panginoong Diyos, makalangit na  
Hari, O Diyos, Amang  
makapangyarihan sa lahat.

Panginoong Hesukristo, Bugtong na  
Anak, Panginoong Diyos, Kordero ng  
Diyos, Anak ng Ama, inaalís mo ang  
mga kasalanan ng sanlibutan,  
maawa ka sa amin; inaalís mo ang  
mga kasalanan ng sanlibutan,  
tanggapin ang aming panalangin;  
ikaw ay nakaupo sa kanan ng Ama,  
maawa ka sa amin. Sapagkat ikaw  
lamang ang Banal, ikaw lamang ang  
Panginoon, ikaw lamang ang Kataas-  
taasan, Panginoong Hesukristo,  
kasama ng Espiritu Santo, sa  
kaluwalhatian ng Diyos Ama. Amen.

Mangolekta

Magdasal tayo.

Georgian (ქართული)

ამინ.

## სიტყვის ღვთისმსახურება

პირველი კითხვა

უფლის სიტყვა.

მადლობა ღმერთს.

საპასუხო ფსალმუნი

მეორე კითხვა

უფლის სიტყვა.

მადლობა ღმერთს.

სახარება

უფალი იესო შენთან.

და შენი სულით.

საკითხავი წმინდა სახარებიდან  
ნ.

დიდება შენდა უფალო

უფლის სახარება.

დიდება შენდა უფალო იესო  
ქრისტე.

რწმენის პროფესია

მე მწამს ერთი ღმერთის, მამა  
ყოვლისშემძლე, ცისა და მიწის  
შემოქმედი, ყოველივე  
ხილულისა და უხილავისაგან. მე  
მწამს ერთი უფალი იესო ქრისტე,  
ღვთის მხოლოდშობილი ძე,  
მამისგან შობილი ყველა  
საუკუნემდე. ღმერთი ღვთისგან,  
სინათლე სინათლისგან,  
ჭეშმარიტი ღმერთი ჭეშმარიტი  
ღმერთისაგან, დაბადებული, არა  
შექმნილი, მამასთან  
თანაარსებული; მისი მეშვეობით  
შეიქმნა ყველაფერი. ჩვენთვის  
და ჩვენი გადარჩენისთვის ის

Tagalog (Wikang Tagalog)

Amen.

## Liturhiya ng Salita

Unang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Responsorial Awit

Pangalawang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Ebanghelyo

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Isang pagbasa mula sa banal na  
Ebanghelyo ayon kay N.

Luwalhati sa iyo, O Panginoon

Ang Ebanghelyo ng Panginoon.

Papuri sa iyo, Panginoong Hesukristo.

Propesyon ng pananampalataya

Naniniwala ako sa iisang Diyos, ang  
Amang makapangyarihan sa lahat,  
may gawa ng langit at lupa, ng lahat  
ng bagay na nakikita at hindi  
nakikita. Sumasampalataya ako sa  
iisang Panginoong Hesukristo, ang  
Bugtong na Anak ng Diyos,  
ipinanganak ng Ama bago ang lahat  
ng panahon. Diyos mula sa Diyos,  
Liwanag mula sa Liwanag, tunay na  
Diyos mula sa tunay na Diyos,  
begotten, hindi ginawa,  
consubstantial sa Ama; sa  
pamamagitan niya ginawa ang lahat  
ng bagay. Para sa ating mga tao at

## Georgian (ქართული)

ჩამოვიდა ზეციდან, და  
სულიწმიდით განსხეულდა  
ღვთისმშობლისა, და გახდა კაცი.  
ჩვენი გულისთვის ის ჯვარს აცვეს  
პონტიუს პილატეს ქვეშ, იგი  
გარდაიცვალა და დაკრძალეს,  
და კვლავ აღდგა მესამე დღეს  
წმინდა წერილის შესაბამისად. ის  
ამაღლდა სამოთხეში და ზის  
მამის მარჯვნივ. ის კვლავ  
დიდებით მოვა ცოცხალთა და  
მკვდართა განსასჯელად და მის  
სამეფოს დასასრული არ ექნება.  
მე მწამს სულიწმიდის, უფლის,  
სიციცხლის მომცემი, რომელიც  
გამოდის მამისაგან და ძისაგან,  
რომელიც მამასთან და ძესთან  
ერთად თაყვანს სცემენ და  
განდიდდება, ვინც  
წინასწარმეტყველთა მეშვეობით  
ლაპარაკობდა. მე მწამს ერთი,  
წმინდა, კათოლიკური და  
სამოციქულო ეკლესია. ვაღიარებ  
ერთ ნათლობას ცოდვების  
მიტევებისთვის და მოუთმენლად  
ველი მკვდრეთით აღდგომას და  
მომავალი წუთისოფლის  
სიციცხლე. ამინ.

## გულწრფელად

უნივერსალური ლოცვა

**ჩვენ ვლოცულობთ უფალს.**

უფალო, ისმინე ჩვენი ლოცვა.

ევქარისტიის  
ღვთისმსახურება

## Tagalog (Wikang Tagalog)

para sa ating kaligtasan ay bumaba  
siya mula sa langit, at sa  
pamamagitan ng Espiritu Santo ay  
nagkatawang-tao ng Birheng Maria,  
at naging tao. Dahil sa atin ay  
ipinako siya sa krus sa ilalim ni  
Poncio Pilato, nagdusa siya ng  
kamatayan at inilibing, at muling  
nabuhay sa ikatlong araw alinsunod  
sa Banal na Kasulatan. Umakyat siya  
sa langit at nakaupo sa kanan ng  
Ama. Siya ay darating muli sa  
kaluwalhatian upang hatulan ang  
mga buhay at ang mga patay at ang  
kanyang kaharian ay walang  
katapusan. Sumasampalataya ako sa  
Banal na Espiritu, ang Panginoon,  
ang nagbibigay ng buhay, na  
nagmumula sa Ama at sa Anak, na  
kasama ng Ama at ng Anak ay  
sinasamba at niluluwalhati, na  
nagsalita sa pamamagitan ng mga  
propeta. Naniniwala ako sa isa,  
banal, katoliko at apostolikong  
Simbahan. Ipinagtatapat ko ang  
isang Binyag para sa kapatawaran ng  
mga kasalanan at inaasahan ko ang  
muling pagkabuhay ng mga patay at  
ang buhay ng daigdig na darating.  
Amen.

## Homily

Unibersal na panalangin

**Manalangin tayo sa Panginoon.**

Panginoon, dinggin mo ang aming  
panalangin.

Liturhiya ng Eukaristiya

## Georgian (ქართული)

### ოპტიმალური

კურთხეული იყოს ღმერთი  
სამუდამოდ.

ილოცეთ, ძმებო (ძმებო და  
დებო), რომ ჩემი და შენი  
მსხვერპლი შეიძლება იყოს  
ღვთისთვის მისაღები,  
ყოველისშემძლე მამა.

უფალმა მიიღოს მსხვერპლი  
თქვენს ხელში მისი სახელის  
სადიდებლად და დიდებისთვის,  
ჩვენი სიკეთისთვის და სიკეთე  
მთელი მისი წმიდა ეკლესიისა.

ამინ.

ევქარისტული ლოცვა

უფალი იყოს შენთან.

და შენი სულით.

ანეთ გულები.

ჩვენ ავამაღლებთ მათ უფალთან.

ვმადლობდეთ უფალს, ჩვენს  
ღმერთს.

ეს არის სწორი და  
სამართლიანი.

წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო  
უფალო ღმერთო ლაშქართაო.  
ცა და მიწა საგსეა შენი დიდებით.  
ოსანა უმაღლესში. კურთხეულია  
უფლის სახელით მომავალი.  
ოსანა უმაღლესში.

რწმენის საიდუმლო.

ჩვენ ვაცხადებთ შენს სიკვდილს,  
უფალო, და აღიარე შენი  
აღდგომა სანამ ისევ მოხვალ. ან:  
როცა ამ პურს ვჭამთ და ამ თასს  
ვსვამთ, ჩვენ ვაცხადებთ შენს  
სიკვდილს, უფალო, სანამ ისევ

## Tagalog (Wikang Tagalog)

### Offertory

Purihin ang Diyos magpakailanman.

Manalangin, mga kapatid (mga  
kapatid), na ang aking sakripisyo at  
ang iyo maaaring katanggap-  
tanggap sa Diyos, ang  
makapangyarihang Ama.

Nawa'y tanggapin ng Panginoon ang  
sakripisyo sa iyong mga kamay para  
sa papuri at kaluwalhatian ng  
kanyang pangalan, para sa ating  
ikabubuti at ang kabutihan ng lahat  
ng kanyang banal na Simbahan.

Amen.

Eukaristikong Panalangin

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Itaas ang inyong mga puso.

Itinataas natin sila sa Panginoon.

Magpasalamat tayo sa Panginoon  
nating Diyos.

Ito ay tama at makatarungan.

Banal, Banal, Banal na Panginoong  
Diyos ng mga hukbo. Ang langit at  
lupa ay puno ng iyong kaluwalhatian.  
Hosanna sa kaitaasan. Mapalad ang  
pumaparito sa pangalan ng  
Panginoon. Hosanna sa kaitaasan.

Ang misteryo ng pananampalataya.

Inihahayag namin ang iyong  
Kamatayan, O Panginoon, at  
ipahayag ang iyong Pagkabuhay na  
Mag-uli hanggang sa muli kang  
dumating. O kaya: Kapag kinain natin  
ang Tinapay na ito at inumin ang

## Georgian (ქართული)

მოხვალ. ან: გვიხსენი, სამყაროს  
მხსნელო, შენი ჯვრითა და  
აღდგომით გაგვათავისუფლე.

ამინ.

## ზიარების რიტუალი

მხსნელის ბრძანებით და  
ღვთიური სწავლებით  
ჩამოყალიბებული, ჩვენ გაბედავს  
ვთქვათ:

მამაო ჩვენო, რომელიც ხარ  
ზეცაში, წმიდა იყოს სახელი შენი;  
მოვიდეს შენი სამეფო,  
აღსრულდეს შენი ნება  
დედამიწაზე ისევე, როგორც  
სამოთხეში. მოგვეცი დღეს ჩვენი  
ყოველდღიური პური, და  
მოგვითევე ჩვენი დანაშაული,  
როგორც ჩვენ ვპატიობთ მათ,  
ვინც ჩვენს წინააღმდეგ  
შურაცხყოფს; და ნუ შეგვიყვანთ  
განსაცდელში, არამედ გვიხსენი  
ბოროტებისგან.

გვიხსენი, უფალო, ვლოცულობთ,  
ყოველი ბოროტებისგან,  
კეთილგანწყობით მიეცი  
მშვიდობა ჩვენს დღეებში, რომ  
შენი მოწყალების დახმარებით,  
შეიძლება ყოველთვის  
თავისუფალი ვიყოთ ცოდვისგან  
და დაცული ყოველგვარი  
გასაჭირისაგან, როგორც ჩვენ  
ველოდებით კურთხეულ იმედს  
და ჩვენი მაცხოვრის, იესო  
ქრისტეს მოსვლა.

## Tagalog (Wikang Tagalog)

Kopa na ito, ipinahahayag namin ang  
iyong Kamatayan, O Panginoon,  
hanggang sa muli kang dumating. O  
kaya: Iligtas mo kami, Tagapagligtas  
ng mundo, para sa pamamagitan ng  
iyong Krus at Muling Pagkabuhay  
pinalaya mo kami.

Amen.

## Rite ng Komunyon

Sa utos ng Tagapagligtas at nabuo sa  
pamamagitan ng banal na pagtuturo,  
nangahas tayong sabihin:

Ama namin sumasalangit ka,  
sambahin ang ngalan mo; dumating  
ang iyong kaharian, matupad ang  
iyong kalooban sa lupa gaya ng sa  
langit. Bigyan mo kami ng kakanin sa  
araw-araw, at patawarin mo kami sa  
aming mga kasalanan, gaya ng  
pagpapatawad namin sa mga  
nagkakasala sa amin; at huwag mo  
kaming ihatid sa tukso, ngunit iligtas  
mo kami sa kasamaan.

Iligtas mo kami, Panginoon, aming  
dalangin, sa lahat ng kasamaan,  
magiliw na bigyan ng kapayapaan sa  
aming mga araw, na, sa tulong ng  
iyong awa, baka lagi tayong malaya  
sa kasalanan at ligtas sa lahat ng  
kapighatian, habang hinihintay natin  
ang pinagpalang pag-asa at ang  
pagparito ng ating Tagapagligtas, si  
Jesucristo.



## Georgian (ქართული)

სამეფოსთვის, ძალა და დიდება  
შენია ახლა და სამუდამოდ.

უფალო იესო ქრისტე, რომელმაც  
უთხრა შენს მოციქულებს:  
მშვიდობას გტოვებ, ჩემს  
მშვიდობას გაძლევ შენ, ნუ  
უყურებ ჩვენს ცოდვებს, არამედ  
თქვენი ეკლესიის რწმენით, და  
მადლით მიეცი მას მშვიდობა და  
ერთიანობა თქვენი ნების  
შესაბამისად. ვინც ცხოვრობს და  
მეფობს უკუნითი უკუნისამდე.

ამინ.

უფლის მშვიდობა ყოველთვის  
თქვენთან იყოს.

და შენი სულით.

შევთავაზოთ ერთმანეთს  
მშვიდობის ნიშანი.

ღვთის კრავი, შენ აშორებ  
სამყაროს ცოდვებს, შეგვიწყალებ.

ღვთის კრავი, შენ აშორებ  
სამყაროს ცოდვებს, შეგვიწყალებ.

ღვთის კრავი, შენ აშორებ  
სამყაროს ცოდვებს, მოგვცეს

მშვიდობა.

აჰა ღვთის კრავი, აჰა ის, ვინც  
ართმევს ქვეყნიერების ცოდვებს.  
ნეტარ არიან კრავის ვახშამზე  
მონოდებულნი.

უფალო, მე არ ვარ ღირსი რომ  
ჩემს ჭერქვეშ უნდა შეხვიდე,  
მაგრამ მხოლოდ სიტყვა თქვი და  
ჩემი სული განიკურნება.

## Tagalog (Wikang Tagalog)

Para sa kaharian, ang kapangyarihan  
at ang kaluwalhatian ay sa iyo  
ngayon at magpakailanman.

Panginoong Hesukristo, na nagsabi  
sa iyong mga Apostol: Kapayapaan  
ang iniwan ko sa iyo, ang aking  
kapayapaan ay ibinigay ko sa iyo,  
huwag mong tingnan ang ating mga  
kasalanan, ngunit sa  
pananampalataya ng iyong  
Simbahan, at magiliw na ipagkaloob  
sa kanya ang kapayapaan at  
pagkakaisa alinsunod sa iyong  
kalooban. Na nabubuhay at  
naghahari magpakailanman.

Amen.

Ang kapayapaan ng Panginoon ay  
sumainyo lagi.

At sa iyong espiritu.

Ihandog natin sa isa't isa ang tanda  
ng kapayapaan.

Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-aalis  
ng mga kasalanan ng sanlibutan,  
maawa ka sa amin. Kordero ng Diyos,  
ikaw ang nag-aalis ng mga kasalanan  
ng sanlibutan, maawa ka sa amin.

Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-aalis  
ng mga kasalanan ng sanlibutan,  
bigyan mo kami ng kapayapaan.

Masdan ang Kordero ng Diyos,  
masdan ninyo siya na nag-aalis ng  
mga kasalanan ng sanglibutan.

Mapalad ang mga tinawag sa  
hapunan ng Kordero.

Panginoon, hindi ako karapat-dapat  
na dapat kang pumasok sa ilalim ng  
aking bubong, ngunit sabihin lamang

## Georgian (ქართული)

ქრისტეს სხეული (სისხლი).

ამინ.

ვილოცოთ.

ამინ.

დასკვნითი  
რიტუალები

კურთხევა

უფალი იყოს შენთან.

და შენი სულით.

ყოველსშემძლე ღმერთმა  
დაგლოცოთ, მამა და ძე და  
სულიწმიდა.

ამინ.

სამსახურიდან  
გათავისუფლება

წადით, მესა დასრულდა. ან:  
წადი და გამოაცხადე უფლის  
სახარება. ან: წადი მშვიდობით,  
განადიდე უფალი შენი  
ცხოვრებით. ან: წადი  
მშვიდობით.

მადლობა ღმერთს.

## Tagalog (Wikang Tagalog)

ang salita at ang aking kaluluwa ay  
gagaling.

Ang Katawan (Dugo) ni Kristo.

Amen.

Magdasal tayo.

Amen.

Pagtatapos ng mga  
ritwal

Pagpapala

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Pagpalain ka nawa ng  
makapangyarihang Diyos, ang Ama,  
at ang Anak, at ang Espiritu Santo.

Amen.

Dismissal

Humayo kayo, tapos na ang Misa. O:

Humayo kayo at ipahayag ang

Ebanghelyo ng Panginoon. O:

Humayo ka sa kapayapaan,

niluluwalhati ang Panginoon sa

pamamagitan ng iyong buhay. O:

Pumunta sa kapayapaan.

Salamat sa Diyos.